



Titre : Poèmes en peluches

Auteur / Illustrateur : Edith AZAM, Gaëtan DOREMUS,
Gaëlle ALLART
Catégorie : Album illustré
Editeur : Le port a jauni Poèmes



PRESENTATION :

« Les *Poèmes en peluches* sont une plongée dans le monde et les bruits de l'enfant, ses peurs un peu terribles parfois, ses jeux, ses instants de folie, ses gros mots... Les gros mots de celui qui apprend à parler.

Le parti pris d'Edith Azam est celui de l'enfance, replonger en enfance, retrouver les sensations crues et les émotions nues, sans censure du gros mot ni de la peur enfouie.

Le parti pris de l'illustration, croquée par Gaëtan Dorémus et mise en gravures par Gaëlle Allart est celui d'une course folle de monstres drôles et effrayants, entre les peintures de Jérôme Bosch et l'illustration de Maurice Sendak. »

« Le Port a jauni publie des albums jeunesse bilingues et des ouvrages poétiques en français et en arabe. Les livres bilingues sont imaginés et conçus pour jouer avec le double sens de lecture du français et de l'arabe. »

<http://www.leportajauni.fr/>

ELEMENTS POUR UNE LECTURE LITTERAIRE :

Voici un recueil de poèmes qui questionne le silence, le drôle de bruit, ce qu'il y a derrière la porte, minuit la nuit et ce qui se déroule autour du feu. L'autrice y joue avec les mots, les expressions, les rimes et les répétitions. Elle compose avec des onomatopées pour ce clin d'œil à la lecture d'un poème que le lecteur pourra adresser à son ordinateur. Elle invente des mots et ainsi on peut lire dans le poème « j'ai mis » « j'ai chausseté mes pieds chaussuré mes chaussettes ».

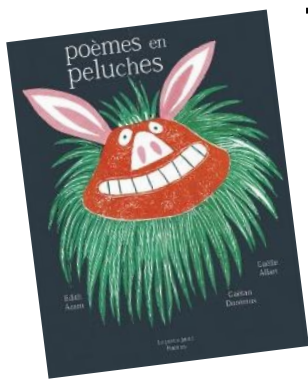
Les poèmes sont de dimensions différentes. Parfois quelques mots les constituent. Parfois deux poèmes sont présents sur les pages qui s'ouvrent devant nous.

Les illustrations sont à la fois amusantes et quelque peu effrayantes également. Nous y retrouvons pêle-mêle des monstres poilus, griffus, au long bras, ... dont le regard est souvent souligné. A cela s'ajoutent des animaux étranges ou déformés, des astres, des instruments de musique, des ombres, la nuit peut-être. Parfois un élément de l'illustration s'accroche à un mot du poème.

Chaque personnage présenté est habillé de motifs variés et couleurs différentes. La gamme de vert, de rose, de gris et d'un rouge orangé choisie par l'illustrateur participe à la fantaisie où des coups de crayons apparaissent. Dans cet ensemble surprenant, le mouvement est permanent : ça glisse, ça se renverse, ça chahute, ça s'agite. Cela s'oppose peut-être à la quiétude des mots.

Chaque poème est accompagné de son écriture en langue arabe. Cette écriture peut être présentée comme une illustration supplémentaire avant de devenir une traduction que nous aurons alors envie d'entendre prononcée. Ce recueil de poèmes sensibilise à la question des langues, de leur écriture et de leur sonorité. Il est une ouverture sur les mots et sur le monde.

Cet album rassemble donc dans l'interculturalité et l'universalité.



Titre : Poèmes en peluches

Auteur / Illustrateur : Edith AZAM, Gaëtan DOREMUS,
Gaëlle ALLART
Catégorie : Album illustré
Editeur : Le port a jauni Poèmes



ELEMENTS POUR UN DISPOSITIF ELEVE :

Annoncer le titre du recueil et questionner les élèves sur ce titre évoque pour eux.

Déclamer un poème et laisser réagir les élèves, les laisser prononcer quelques mots. / à la manière des « brigades poétiques »

Une seconde lecture est toujours possible.

Déclamer un même poème à des moments différents.

Proposer à des élèves d'autres classes de l'école de préparer la lecture d'un de ces poèmes et de venir le déclamer en classe. Proposer aux élèves de la classe d'aller déclamer un poème de leur choix dans une autre classe.

Questionner la présence des écritures en langue arabe et ce qui la constitue.

Observer sa calligraphie.

Afficher les poèmes et leur traduction.

Trouver une personne qui puisse lire le texte en cette langue.

Déclamer le poème en duo soit après une lecture complète, soit par alternance dans un découpage préalablement envisagé. Laisser chanter et résonner les sonorités.

Des enregistrements sur l'ENT sont possibles.

S'interroger sur les dernières pages du recueil qui, par comparaison avec les premières pages de ce même recueil, nous laissent comprendre le sens de lecture de la langue arabe : sens inversé, lecture de droite à gauche. Relire le recueil dans l'autre sens. Observer le sens d'écriture des poèmes dont l'alignement est à droite.

MISE EN RESONNANCE :

Ouvrons l'œil du cœur !

Abdellatif Laâbi - Six peintures de Laurent Corvaisier / Rue du monde

Une petite poignée de poèmes

J'apprends à rire avec les poètes. Dès six ans

Collectif de poètes – Françoise Rogier / Rue du monde

Le talent des poètes au service de l'humour et de la fantaisie

Mon premier album des poèmes du monde. Dès sept ans

Collectif de poètes et d'illustrateurs / Rue du monde

Des poèmes venus de tous les ailleurs pour apprendre tous les bonheurs de l'humanité